

УДК 811.111'342.1:792.028

Тихонина С. И.

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО В АКТЕРСКОЙ РЕЧИ

Статья посвящена изучению фонетических особенностей актерской речи и ее восприятия в культурном контексте художественного фильма. Впервые в качестве объекта фоностилистического анализа избирается актерская речь в двух вариантах английского языка, британском и американском, в аутентичном исполнении, в контексте художественного фильма.

Ключевые слова: актерская речь; тип произношения; британский, общеамериканский стандарт; аутентичное исполнение.

Тихоніна С. І. Британський та американський типи вимови в акторському мовленні. *Стаття присвячена вивченню фонетичних особливостей акторського мовлення та його сприйняттю в культурному контексті художнього фільму. Вперше за об'єкт фоностилістичного аналізу обирається акторське мовлення в двох варіантах англійської мови, британському та американському, в автентичному виконанні, в контексті художнього фільму.*

Ключові слова: акторське мовлення; тип вимови; британський, загальноамериканський стандарт; автентичне виконання.

Tykhonina S. British and American Variants of Pronunciation in Actors' Speech. *The article is dedicated to the study of actors' speech peculiarities and their perception in the feature film's cultural context. For the first time authentic actors' speech in the two variants of English, British and American, is investigated as the object of phonostylistic analysis in the feature film's context.*

Keywords: actors' speech; variant of pronunciation; Received Pronunciation, General American Standard; authentic speech.

Настоящая работа посвящена изучению фонетических особенностей актерской речи и ее восприятия в культурном контексте художественного фильма. Данное исследование относится к области социофонетики и фоностилистики.

Актуальность представленной работы заключается в необходимости рассмотрения определенных национальных типов произношения в социокультурном контексте художественного фильма, так как в процессе межкультурной коммуникации возникает необходимость оценить степень экспрессивности актерской речи с точки зрения ее соответствия нормам, а также той реакции, которую она вызывает у носителей двух вариантов английского языка, британского и американского.

Новизна исследования определяется тем, что впервые в качестве объекта сравнительного фоностилистического анализа избирается актерская речь в двух вариантах английского языка, британском и американском, в аутентичном исполнении в контексте художественного фильма.

Цель работы состоит в изучении восприятия аутентичной британской и американской речи, проведении эксперимента по оценке региональной и

социальной принадлежности говорящих и выявлении стереотипов массового сознания в отношении британских и американских типов произношения в контексте художественного фильма.

Данная цель предполагает решение следующей **задачи**: проведение аудиторского анализа для выяснения восприятия региональных и социальных акцентов, т.е. изучение восприятия речи британских и американских персонажей, поданных в контексте эпизодов драмы "Последний шанс Харви", с двух точек зрения: территориальной оценки и социальной принадлежности.

Материалом для анализа послужили 4 видеопизода из вышеназванного фильма, каждый продолжительностью 1 минута.

Основным методом исследования является аудиторский анализ. В эксперименте участвовали 5 британских и 5 американских аудиторов. Все аудиторы являются филологами. Средний возраст аудиторов 30-45 лет. Все британские аудиторы владеют южно-английской нормой произношения, а произношение американских аудиторов можно отнести к общеамериканскому типу произношения.

Языковая ситуация на Британских островах характеризуется противопоставлением высокопрестижной, не связанной территориально с каким-либо районом (только исторически – с юго-востоком Англии), выполняющей самые важные социальные функции орфоэпической нормой произношения, с одной стороны, и сложной системой социально-территориальных типов произношения, включающих региональные стандарты типа шотландского, уэльского, северного и ирландского, имеющих ограниченные социально-коммуникативные функции, с другой. Тип произношения, таким образом, является показателем социально-территориальной, социально-классовой и социально-групповой, а также функционально-стилистической дифференциации.

Современная языковая ситуация в США характеризуется тем, что английской речи свойственны большая вариативность произносительных норм, нашедшая отражение в равноправном существовании нескольких региональных типов произношения, различия между которыми, в основном, лежат в области системы гласных. Результаты новейших исследований региональной речи, проводимых в настоящее время в рамках Фонологического Атласа Северной Америки, подтвердили традиционное, в рамках американской диалектологии, деление на произносительные типы Севера, Северного и Южного Мидленда, Юга; при этом уточнены границы пролегания диалектных ареалов и приведен набор параметров, служащих для сопоставления речи жителей различных регионов страны.

Хотя произношение американцев не имеет такой ярко выраженной социальной оценки, как в Великобритании, и ни один региональный диалект не носит статуса общенационального стандарта, в массовом сознании существует понятие произносительной нормы, связываемое с северным и северомидлендским произносительными типами, во многом благодаря их широкому использованию дикторами национального телерадиовещания.

Следует также отметить, что в силу своей большой социальной значимости Received Pronunciation (RP) является символом Англии за ее преде-

лами. В целом, описание языковой ситуации на Британских островах убеждает нас в том, что употребление английской произносительной нормы RP социально значимо, так же, как и всякое отклонение от нее [6, 57].

В американском общественном сознании сохраняются стереотипы произносительных особенностей севера и юга, при этом речь южан противопоставляется норме и является социально маркированной в отличие от речи северян, которая носит звание *неофициального произносительного стандарта*. В то же время многими исследователями отмечается тот факт, что речь представителей молодого образованного поколения, выходцев из регионов севера и юга имеет тенденцию к унификации, что является отражением социальных процессов, происходящих в обществе.

У американцев и британцев существуют определенные стереотипы в восприятии друг друга. Стереотипное представление о британцах включает такие черты, как сдержанность (считается, что они молчаливы и не склонны внешне проявлять свои чувства); они мужественны и не теряют присутствия духа в трудных ситуациях, всегда безупречно вежливы и корректы. Американцы воспринимают Великобританию как страну, где все ведут себя хоть и странно, но мило. США у многих британцев ассоциируются с позицией силы в международных вопросах, Голливудом и его влиянием, деньгами и поклонением им, насилием. Британцы с некоторой завистью относятся к лидирующему положению США в мире; с раздражением к тому, что американцы, полагая, что они управляют миром, в то же время мало знают обо всем, что лежит за пределами их собственной страны [3, 48].

Рассматривая произношение как показатель речевой культуры в актерской речи, следует отметить, что социальный, региональный или иностранный акцент в англоязычной речи персонажа служит инструментом для создания характера, а также указанием на время и место действия фильма. При этом актер может *воспроизводить* акцент полностью или частично, но в некоторых случаях в фильмах снимаются *реальные носители* того или иного акцента. Согласно мнению профессора Розины Липпи-Грин, человек, в частности, актер, при специальном обучении и упорно работая, может если не овладеть, то создать впечатления овладения тем или иным диалектом. Хотя нередко случаи, когда человек в равной степени владеет двумя диалектами [9, 156].

Фильм "Последний шанс Харви" (производство американской кинокомпании Overture Films) снят американским кинорежиссером Джоэлом Хопкинсом. В эксперименте с аудиторами каждый эпизод был показан только один раз, непосредственно после просмотра аудиторами проводилась оценка произношения двух персонажей: *Кейт Уокер* (в исполнении Эммы Томпсон, британки) и *Харви Шайн* (в исполнении Дастина Хоффмана, американца).

В первом эпизоде представлена сцена знакомства Харви и Кейт. Узнав, что под венец его дочь поведет не он, а второй муж его бывшей жены, Брайан, Харви приходит в бар и заказывает спиртное. За соседним столиком сидит Кейт, поглощенная чтением любовного романа.

Второй эпизод представляет собой прогулку Харви и Кейт после занятий Кейт в литературном кружке. Главные герои фантазируют на тему, как бы они хотели прожить жизнь, если б им был дан второй шанс.

В третьем эпизоде представлена речь Харви Шайна на свадьбе его дочери Сьюзан. Слово предоставляют отцу невесты, и встает Брайан, отчим Сьюзан. Харви перебивает Брайана и просит уступить ему очередь произнесения тоста, т.к. отцом невесты все же является он.

В четвертом эпизоде представлен монолог Кейт, в котором она объясняет Харви почему, по ее мнению, они не могут быть вместе, рассказывает о страхе изменить свою жизнь, о привычке жить в разочаровании и одиночестве.

Результаты проведенного эксперимента представлены отдельно по каждому персонажу.

Британский персонаж. Кейт Уокер.

Британские аудиторы характеризуют произношение Кейт Уокер как южное в 60% случаях, в ответах также назывался Лондонский диалект (40%). Американские аудиторы без затруднений определили британский тип произношения, но в определении региона их ответы разнятся. Юг Великобритании был отмечен в 40% случаев, Лондон – в 40%, а 20% аудиторов затруднились уточнить регион. Британские и американские аудиторы на основе аудиторского анализа характеризуют героиню как представительницу высшего среднего социального класса (70% и 60% соответственно).

Британские аудиторы:

Регион:	Великобритания, Юг – 60%
	Великобритания, Лондон – 40%
Социальный класс:	Высший средний – 70%
	Средний – 30%

Американские аудиторы:

Регион:	Великобритания, Юг – 40%
	Великобритания, Лондон – 40%
	Великобритания (?) – 20%
Социальный класс:	Высший средний – 60%
	Средний – 40%

Американский персонаж. Харви Шайн.

Разнообразие оценок относительно региона мы видим как у британских, так и американских аудиторов, однако большинство отнесли произношение данного персонажа к типичному для Севера страны (60 % британских и американских аудиторов). Большинство британских аудиторов (70%) установили социальный класс как средний. Американские аудиторы однозначно определили средний социальный статус Харви Шайна.

Британские аудиторы:

Регион:	США, Север – 60%
	США, Юг – 20%
	США, Запад – 20%
Социальный класс:	Средний – 70 %
	Высший средний – 30%

Американские аудиторы:

Регион:	США, Север – 60%
	США, Запад – 40%
Социальный класс:	Средний – 100%

Суммируя данные аудиторского анализа, можно прийти к следующим заключениям относительно региона и социального статуса персонажей.

Британский персонаж.

Регион. Произношение Кейт Уокер было определено британскими аудиторами как RP. Интересная картина вырисовывается при анализе ответов американских аудиторов: британский тип произношения определили практически все, а вот далее отмечается колебание между Югом и Лондоном или вообще затруднение в определении региона. Такую неоднозначность в оценках можно объяснить тем, что для американцев, как для многих за пределами Великобритании, RP означает лондонский диалект, в то время как для самих британцев лондонский диалект относится к городским акцентам, а RP символизирует собой Юго-восток страны и высокий социальный статус. Полученный результат позволяет сделать заключение о том, что речь Кейт Уокер звучит без каких-либо явных региональных признаков, и достаточно приближена к норме.

Социальный класс. Кейт Уокер как героиню фильма большая часть британских и американских аудиторов определила как принадлежащую к высшему среднему классу. Отсюда вполне правомочно заключение о том, что RP, на котором говорит данная героиня, до сих пор прочно ассоциируется в обеих странах (США и Великобритания) с высоким общественным положением.

Американский персонаж.

Регион. В целом, не наблюдалось сильного расхождения мнений относительно региона как у британских, так и у американских аудиторов. Произношение главного героя было определено как общеамериканский тип произношения (General American).

Социальный класс. Большинство британских и американских аудиторов определили Харви Шайна как представителя среднего класса.

Полученные результаты показывают, что аудиторы уверенно определяют акценты собственной страны, но затрудняются идентифицировать региональный тип произношения другой страны. Стандарт произношения (как RP, так и General American) ассоциируется с высоким социальным положением, что подтверждает ранее полученные данные Т.И. Шевченко о том, что существует прямая взаимосвязь между социальным статусом и произношением [6, 98].

ЛИТЕРАТУРА

1. Златоустова Л. В. Общая и прикладная фонетика. – М.: Высшая школа, 1997. – 416 с.
2. Маковский М. М. Английская диалектология. Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М.: Высшая школа, 2006. – 190 с.
3. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: Гласса-Пресс, 2004. – 150 с.
4. Шахбагова Д. А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского и канадского вариантов английского языка). – М.: Фоллис, 1992. – 283 с.
5. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 128 с.

6. Шевченко Т. И. Социальная дифференциация английского произношения. – М.: Высшая школа, 1990. – 142 с.
7. Labov W. Atlas of North American English: Phonology and Phonetics. – Berlin: Mouton/de Gruyter, 2006. – 244 p.
8. Labov W. Studies in Sociolinguistics by William Labov. – Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2001. – 324 p.
9. Lippi-Green R. English with an Accent. Language, Ideology and Discrimination in the United States. – London and New York: Routledge, 1997. – 286 p.
10. Trudgill P. On dialect: Social and Geographical Perspectives. – N. Y.: New York University Press, 1984. – 240 p.
11. Wolfram W. American English. Dialects and Variation. – Oxford: Blackwell, 1999. – 398 p.